



# Обезьяна и крокодил

- шри-ланкийская сказка

# Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka



Это было далеко в джунглях Шри-Ланки.

В джунглях росло много деревьев, а между ними текла широкая река. Там жила обезьянка со своей мамой. Это была милая маленькая коричневая обезьянка с двумя огромными ушами и большим сердцем.

Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.



Каждый день обезьянка залезала наверх по стволам деревьев. Она прыгала с дерева на дерево пока не добиралась до реки. Тогда она спускалась по стволу на берег и сидела там совсем одна. У неё не было друзей. Никто из животных не хотел с ней играть. Они были намного старше и бегали быстрее, так что обезьянка не могла за ними угнаться.

Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.



По вечерам она возвращалась домой к маме и забиралась к ней на колени. “У меня нет друзей, с которыми я могла бы поиграть,” - говорила обезьянка. “Не грусти, дитя моё. Когда ты вырастешь, у тебя будет много друзей,” - отвечала ей мама. “Но я хочу, чтобы у меня были друзья уже сейчас!” - говорила обезьянка ей в ответ. “Я - твой друг”, - говорила мама, и обезьянка засыпала.

Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.



Однажды, когда обезьянка сидела у реки, она неожиданно увидела два больших круглых глаза, которые торчали из воды. Глаза подплывали всё ближе и ближе.

En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.



Вдруг из воды показалась большая голова и брызнула столько воды на обезьянку, что она промокла насквозь. Это был огромное животное с длинной зелёной мордой, острыми зубами и длинным хвостом. Животное вышло из воды.

Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

“Кто ты?” - спросила обезьянка и отряхнулась от воды. “Ну... я... я - крокодил” - ответило животное. “А я - обезьяна. Будем дружить? Станем лучшими друзьями?” - спросила обезьянка. “Друзья? Что это такое?” - спросил крокодил. “Это значит, что мы будем вместе играть и заботиться друг о друге,” - объяснила обезьянка. “Хорошо, мы можем стать друзьями, эээ... лучшими друзьями,” - ответил крокодил.



«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh hh ... bestevenner,» svarte krokodillen.



Вместе они играли и пели:  
Тра-ля-ля, мой друг пришёл  
Тра-ля-ля, пришёл откуда?  
Тра-ля-ля, он из воды  
Тра-ля-ля, какое чудо!

Og så lekte de sammen:  
Virre-virre- vapp, min venn har kommet  
Virre-virre- vapp, hvor kom han fra  
Virre-virre- vapp, han kom fra vannet  
Virre-virre- vapp, det var da bra



Вечером они попрощались и договорились встретиться на следующий день.

Om kvelden tok de farvel og lovte hverandre å møtes dagen etter.

Тогда обезьянка побежала домой к маме и рассказала ей: “Теперь у меня есть друг!” “Ой, как здорово!” - ответила довольная мама. “Его зовут, как же его зовут... ко... ко...” “Котёнок?” - спросила мама. “Нет,” - ответила обезьянка. “Кролик?” - снова спросила мама в нетерпении. “Нет,” - ответила обезьянка. “Корова?” - продолжила мама. “Нет, его зовут ко, ко, кокодил!” - сказала обезьянка. “КРОКОДИЛ!” - закричала мама-обезьяна, - “Крокодилы опасны! Они едят других животных. Они едят обезьян! Я не разрешаю тебе играть с крокодилом.”



Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen. «KROKODILLE!» skrek apemammaen.

«Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



Обезьянка очень расстроилась, ведь она только что подружилась с крокодилом. Вечером обезьянка легла в свою кроватку, но никак не могла уснуть. Вдруг ей в голову пришла идея.

Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

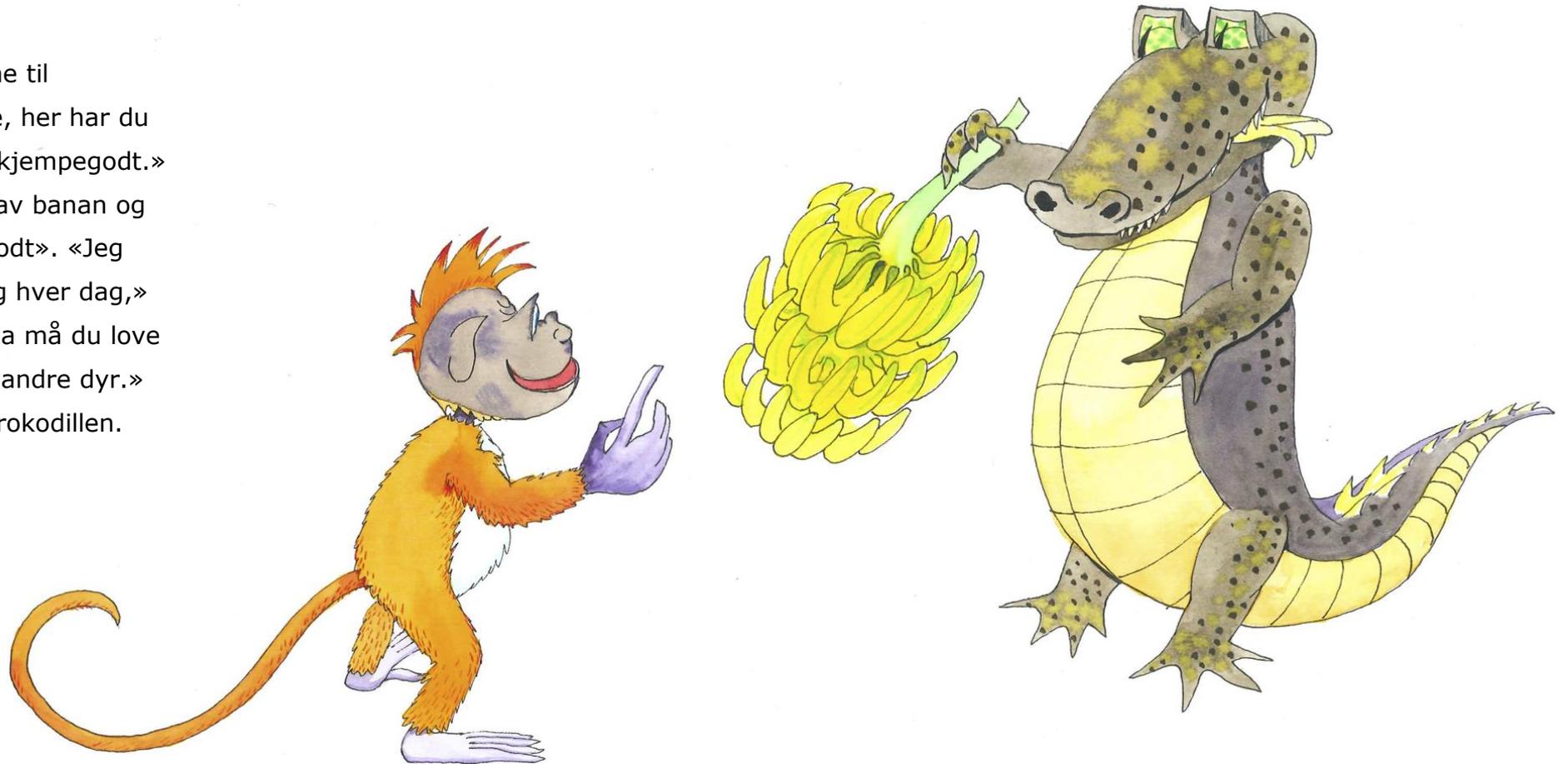


На следующий день она нарвала бананов и принесла их крокодилу.

Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

Обезьянка дала бананы крокодилу и сказала: “Вот тебе немного фруктов. Они очень вкусные!” Крокодил попробовал кусочек банана и сказал: “Ну... да, очень вкусные.” “Я буду приносить тебе фрукты каждый день, - сказала обезьянка, - но ты должен пообещать, что больше никогда не будешь есть других животных.” “Ох... ну ладно,” - пообещал крокодил.

Apeungen ga bananene til  
krokodillen og sa: «Se, her har du  
litt frukt. Det smaker kjempegodt.»  
Krokodillen spiste litt av banan og  
sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg  
skal hente frukt til deg hver dag,»  
sa apeungen. «Men da må du love  
at du aldri mer spiser andre dyr.»  
«Eh ... ok da,» lovet krokodillen.





Каждый день обезьянка приходила к крокодилу с тарелкой, наполненной всевозможными вкуснейшими фруктами: бананами, ананасами, киви, мандаринами, манго. Потом обезьянка и крокодил играли, и им было очень весело вместе. Когда наступал вечер, обезьянка возвращалась домой к маме, а крокодил клал тарелку с фруктами на свою спину, плыл домой к жене и делился с ней оставшимися фруктами.

Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango.

Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.

Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

Однажды жена крокодила сказала ему: “Фрукты, конечно, очень вкусные, но чего-то не хватает. Обезьяньего сердца! Как хорошо было бы съесть маленькое обезьянье сердце вместе с фруктами!” Она попросила своего мужа пригласить обезьянку к ним домой, чтобы потом они могли съесть её сердце. “Но... Но она же моя подруга,” - возразил крокодил-муж. “Подруга? Что это такое? Никогда о таком не слышала, - ответила жена крокодила, - ты забыл, что мы, крокодилы, едим других животных?” Она попросила мужа поторопиться, ведь она была очень голодна.



En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



Крокодил приплыл к обезьянке и пригласил её к себе домой на обед. Обезьянка очень обрадовалась, но сказала одну вещь: “Я же не умею плавать. Как я смогу добраться к тебе домой?”

Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»



“Ну... Ты можешь сесть мне на спину,” - сказал крокодил. Обезьянка подумала, что это хорошая идея. Она вскарабкалась к нему на спину, и они вместе отправились домой к жене крокодила.

«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.



Когда они приблизились к дому, жена крокодила стояла на берегу. Она надела фартук и держала в лапе большую вилку, приготовившись съесть обезьянку.

“Э... понимаешь, моей жене захотелось обезьяньего сердца. Поэтому я взял тебя с собой, чтобы она могла тебя съесть,” - сказал крокодил.

Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

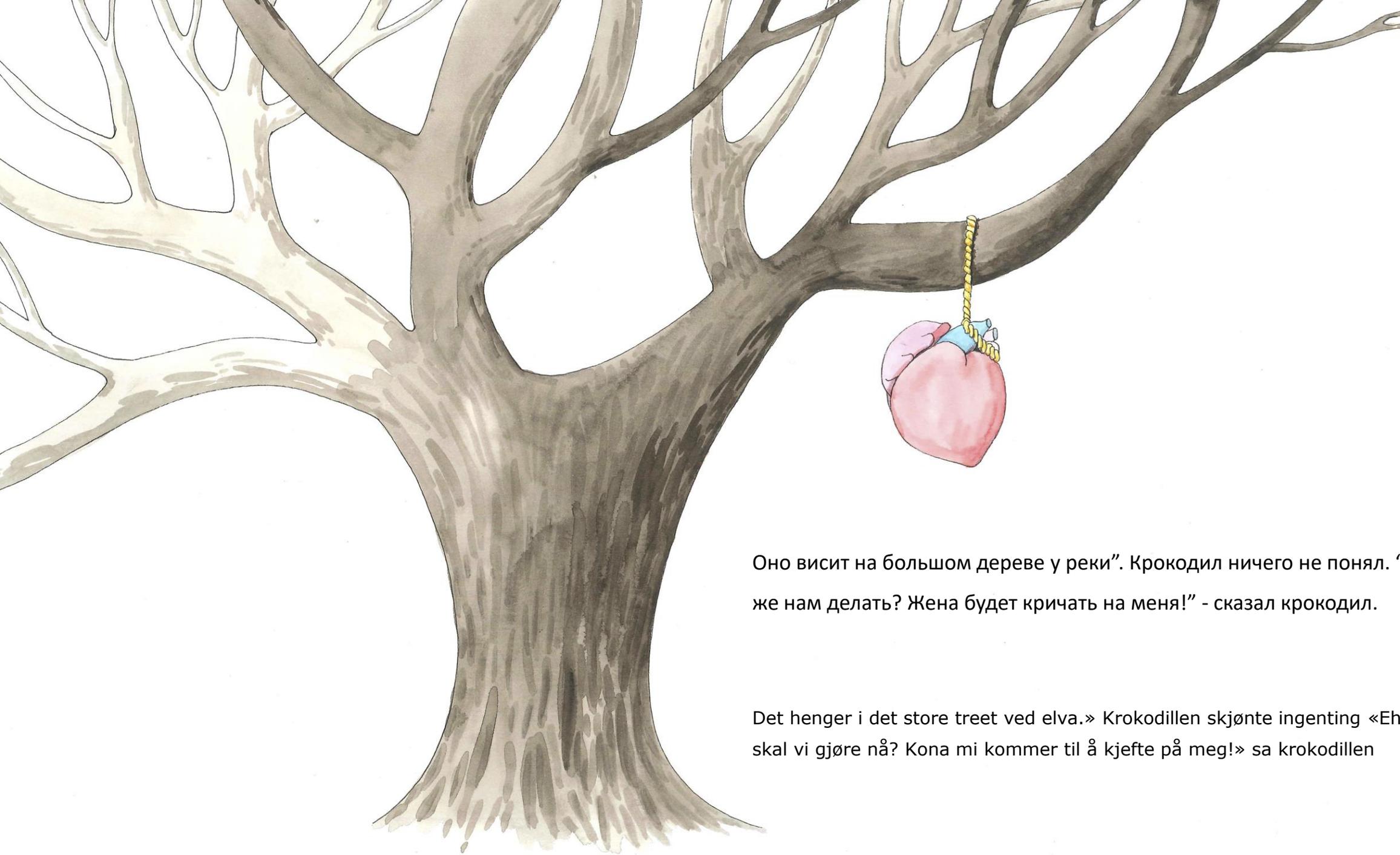


“Я забыла своё сердце дома,” - сказала обезьянка. “Э... что ты имеешь в виду?”  
“Понимаешь, - ответила обезьянка, - моё сердце так намокло, что я вынула его и повесила сушиться.

«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,» sa apen.

«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen. «Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg tok det ut og la det til tork.



Оно висит на большом дереве у реки”. Крокодил ничего не понял. “Э... Что же нам делать? Жена будет кричать на меня!” - сказал крокодил.

Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønnte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefte på meg!» sa krokodillen



“Нам нужно вернуться  
обратно и забрать моё  
сердце,” - ответила  
обезьянка. “Хорошая мысль,”  
- сказал крокодил и поплыл  
обратно с обезьянкой на  
спине.

«Vi må svømme tilbake og hente  
hjerte mitt,»  
svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og  
svømte tilbake med apeungen på  
ryggen.



Когда они вернулись к большому дереву, крокодил попросил обезьянку поторопиться. Обезьянка прыгнула со спины крокодила и быстро залезла на дерево. Там крокодил уже не мог дотянуться до неё.

“Ты больше мне не друг,” - сказала обезьянка и убежала домой.

Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.<sup>22</sup>

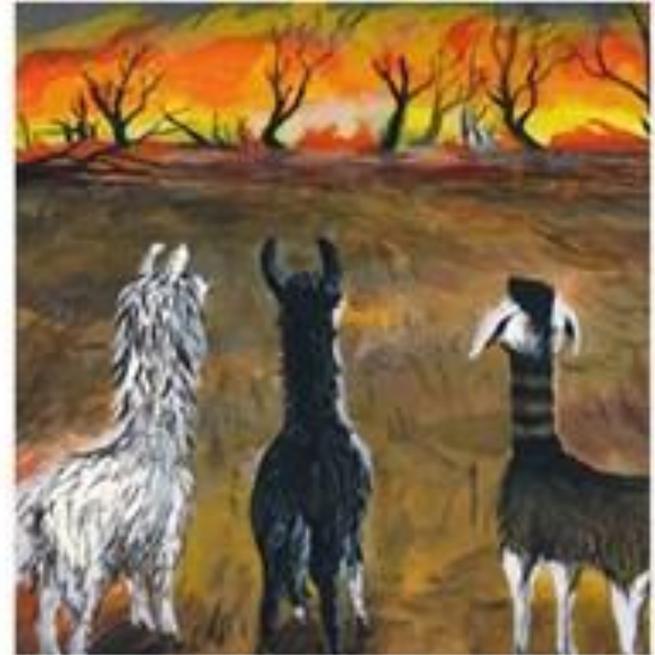
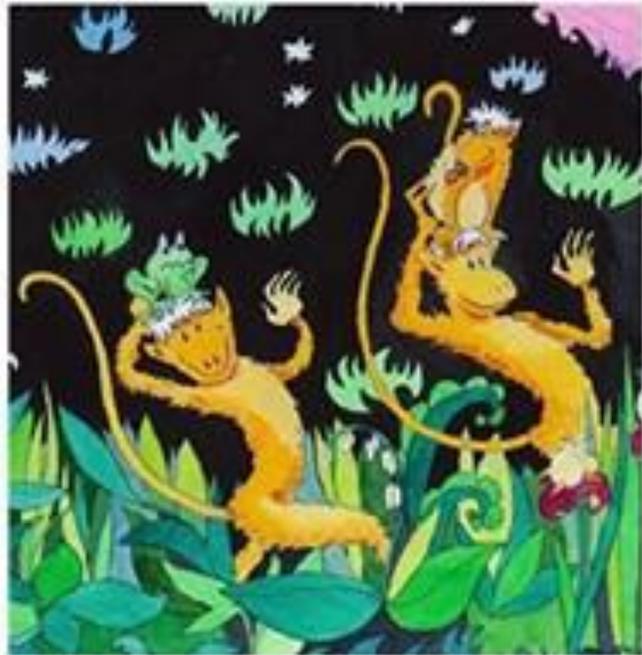


Она прыгнула прямо на колени к своей маме и пообещала  
впредь всегда слушаться её и больше никогда не дружить с  
крокодилом.

Вот и сказочке конец, а кто слушал - молодец!

Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av,  
skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på [morsmal.no](http://morsmal.no)